

Giovanni TALLARICO

LA DIMENSION  
INTERCULTURELLE DU  
DICTIONNAIRE BILINGUE

Préface de John HUMBLEY



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2016

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES

<b>REMERCIEMENTS</b> .....	7
<b>PRÉFACE PAR JOHN HUMBLEY</b> .....	9
DÉFENSE ET ILLUSTRATION DU DICTIONNAIRE BILINGUE .....	9
<b>INTRODUCTION</b> .....	13
APPRÉHENDER LES SPÉCIFICITÉS DE LA LEXICOGRAPHIE BILINGUE ...	13
STRUCTURE DE L'ÉTUDE .....	16

### PREMIÈRE PARTIE POUR UNE APPROCHE (INTER)CULTURELLE DES DICTIONNAIRES

#### CHAPITRE 1.1

REPÈRES TERMINOLOGIQUES : CULTURE, INTERCULTUREL, DICTIONNAIRES .....	21
--	----

#### CHAPITRE 1.2

LANGUES ET CULTURES. COMMENT SITUER LES ENJEUX? .....	35
<b>1.2.1 DE HUMBOLDT À BENVENISTE</b> .....	35
<b>1.2.2 DÉVELOPPEMENTS RÉCENTS</b> .....	38
<b>1.2.3 LEXIQUE ET <i>WELTANSCHAUUNG</i></b> .....	40

CHAPITRE 1.3	
VERS UN ANCRAGE THÉORIQUE .....	45
<b>1.3.1 STATUT DE LA DISCIPLINE .....</b>	<b>47</b>
<b>1.3.2 ENTRE LEXICOGRAPHIE ET LINGUISTIQUE .....</b>	<b>49</b>
<b>1.3.3 LE SENS EN LEXICOGRAPHIE BILINGUE .....</b>	<b>50</b>
<b>1.3.4 APPROCHES DU SENS DANS LE DICTIONNAIRE .....</b>	<b>53</b>
CHAPITRE 1.4	
UN DÉBAT SÉMANTIQUE .....	57
<b>1.4.1 LA CONSTRUCTION DU SENS ENTRE LANGUE ET DISCOURS .....</b>	<b>57</b>
<b>1.4.2 DICTIONNAIRE VS ENCYCLOPÉDIE .....</b>	<b>62</b>
CHAPITRE 1.5	
PROBLÉMATIQUE DES ÉCARTS .....	65
<b>1.5.1. LA NOTION D'ANISOMORPHISME .....</b>	<b>66</b>
<b>1.5.2 TYPOLOGIE DES ÉCARTS .....</b>	<b>68</b>
<b>1.5.3 LES ÉCARTS CULTURELS .....</b>	<b>69</b>
<b>1.5.4 OPACITÉ ET TRANSPARENCE DES ÉCARTS DANS LE TRAITEMENT LEXICOGRAPHIQUE .....</b>	<b>71</b>
<b>1.5.5 LES DEGRÉS DE L'ÉQUIVALENCE LEXICALE .....</b>	<b>75</b>
CHAPITRE 1.6	
LEXICOGRAPHIE BILINGUE ET TRADUCTION .....	77
<b>1.6.1 LES LACUNES LEXICALES .....</b>	<b>82</b>
CHAPITRE 1.7	
LES APPORTS DE LA SÉMANTIQUE LEXICALE À LA LEXICOGRAPHIE BILINGUE .....	87

CHAPITRE 1.8	
LE MYTHE DE L'OBJECTIVITÉ .....	91
CHAPITRE 1.9	
L'INSAISSISSABLE CONNOTATION .....	101
<b>1.9.1 LA NOTION DE CONNOTATION .....</b>	<b>101</b>
<b>1.9.2 ENTRE L'INDIVIDUEL ET LE SOCIAL .....</b>	<b>104</b>
<b>1.9.3 LA CONNOTATION EN LEXICOGRAPHIE .....</b>	<b>105</b>
CHAPITRE 1.10	
RESSOURCES POUR UNE PRISE EN COMPTE DE LA CULTURE DANS LE LEXIQUE .....	109
<b>1.10.1 LES APPORTS DE ROBERT GALISSON ET SON HÉRITAGE .....</b>	<b>110</b>
<b>1.10.2 LES SCÉNARIOS CULTURELS .....</b>	<b>113</b>
<b>1.10.3 L'ÉPAISSEUR DU LANGAGE .....</b>	<b>115</b>
<b>DEUXIÈME PARTIE</b>	
<b>ANALYSE DU CORPUS</b>	
PRÉSENTATION DU CORPUS .....	121
CHAPITRE 2.1	
ANALYSE LONGITUDINALE .....	123
<b>2.1.1 ANALYSE DE LA LETTRE A.</b>	
<b>EXAMEN DES TYPOLOGIES D'ÉCARTS .....</b>	<b>126</b>
LA MACROSTRUCTURE .....	126
LES ÉCARTS .....	127

## CHAPITRE 2.2

ANALYSE DES ÉCARTS .....	133
<b>2.2.1 LA VALEUR CULTURELLE DES ÉCARTS .....</b>	<b>139</b>
<b>2.2.2 D'AUTRES PHÉNOMÈNES LIÉS À L'ÉQUIVALENCE .....</b>	<b>150</b>
LES SYNTHÈMES .....	151
LES REALIA .....	153
LES PRÉCISIONS ENCYCLOPÉDIQUES .....	159
LES ÉCARTS CONNOTATIFS .....	161
LES EUPHÉMISMES .....	165
LES ASSOCIATIONS CULTURELLES .....	167
LES NOMS DE MARQUES DÉPOSÉES .....	170
LA DIMENSION PRAGMATIQUE .....	173

## CHAPITRE 2.3

LES EXEMPLES À FONCTION CULTURELLE .....	177
<b>2.3.1 DIRECTION FRANÇAIS-ITALIEN .....</b>	<b>180</b>
DICTIONNAIRE BOCH [B] .....	180
DICTIONNAIRE GARZANTI [G] .....	184
DICTIONNAIRE HACHETTE-PARAVIA [HP] .....	190
DICTIONNAIRE SANSONI LAROUSSE [SL] .....	194
<b>2.3.2 DIRECTION ITALIEN-FRANÇAIS .....</b>	<b>204</b>
DICTIONNAIRE BOCH [B] .....	204
DICTIONNAIRE GARZANTI [G] .....	208
DICTIONNAIRE HACHETTE-PARAVIA [HP] .....	214
DICTIONNAIRE SANSONI LAROUSSE [SL] .....	219
<b>2.3.3 RÉFLEXIONS CONCLUSIVES SUR LES EXEMPLES .....</b>	<b>221</b>

## CHAPITRE 2.4

<b>ANALYSE TRANSVERSALE</b> .....	225
<b>2.4.1 LES NOTES CULTURELLES</b> .....	225
DICTIONNAIRE BOCH .....	228
DICTIONNAIRE GARZANTI .....	229
DICTIONNAIRE HACHETTE-PARAVIA .....	230
ANALYSE DES RÉSULTATS .....	231
<b>2.4.2 LES FAUX EMPRUNTS</b> .....	235
<b>2.4.3 LA VALEUR CULTURELLE DES FAUX EMPRUNTS</b> .....	250
<b>CONCLUSION</b> .....	253

## ANNEXE I

<b>DÉTAIL DE L'ANALYSE DE LA LETTRE A</b> .....	259
NOTES SUR LES MARQUES .....	259
<b>DIRECTION FRANÇAIS-ITALIEN</b> .....	262
DICTIONNAIRE BOCH .....	262
DICTIONNAIRE SANSONI LAROUSSE .....	288
DICTIONNAIRE GARZANTI .....	294
DICTIONNAIRE HACHETTE-PARAVIA .....	305
<b>DIRECTION ITALIEN-FRANÇAIS</b> .....	306
DICTIONNAIRE SANSONI LAROUSSE .....	306
DICTIONNAIRE BOCH .....	369
DICTIONNAIRE HACHETTE-PARAVIA .....	398
DICTIONNAIRE GARZANTI .....	405

**ANNEXE II**

<b>LES NOTES CULTURELLES</b> .....	415
<b>DICIONNAIRE BOCH</b> .....	416
DIRECTION FRANÇAIS-ITALIEN .....	416
DIRECTION ITALIEN-FRANÇAIS .....	426
<b>DICIONNAIRE GARZANTI</b> .....	427
DIRECTION FRANÇAIS-ITALIEN .....	427
DIRECTION ITALIEN-FRANÇAIS .....	435
<b>DICIONNAIRE HACHETTE-PARAVIA</b> .....	436
DIRECTION FRANÇAIS-ITALIEN .....	436
<b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....	439
<b>INDEX DES NOMS DE PERSONNE</b> .....	481